



Patrycja Lidia Stempniewicz

Curriculum Studiorum

PERSONAL DATA

Date of birth: 28/08/1997

E-mail: patrycja.stempniewicz@unibo.it

Current academic position: PhD student at Department of Interpreting and Translation
University of Bologna – Alma Mater Studiorum
Corso della Repubblica 136, Forlì, Italy

EDUCATION

PHD IN TRANSLATION, INTERPRETATION AND INTERCULTURAL STUDIES (XXXIX CYCLE)

Department of Interpretation and Translation, Forlì Campus, University of Bologna, 2023 - present

Research project with a restricted topic: Service-learning at university and translation at the service of the community: needs analysis, implementation and impact assessment of an innovative teaching methodology
Supervisor: Silvia Bernardini

MASTER'S DEGREE IN LANGUAGES AND CULTURES FOR COMMUNICATION AND INTERNATIONAL COOPERATION (LM-38)

University of Milan a.y. 2020 -2022

Curriculum: Integration and intercultural communication for institutions and businesses

Languages of specialisation: French, German

Thesis title: Alba de Céspedes: from "Sans autre lieu que la nuit" to "Nel buio della notte". Linguistic study of the novel's self-translation strategies.

Supervisor: Prof. Alberto Giordano Bramati Advisor: Prof.ssa Chiara Molinari

Graduation mark: 110/110 cum laude

BACHELOR'S DEGREE IN LINGUISTIC AND CULTURAL MEDIATION (L-12)

University of Milan a.y. 2017-2020

Curriculum: International and multicultural activities in the economic, legal and social fields

Languages of specialisation: French, German

Thesis title: The translation into Italian of repetitions in texts by Delbo, Beckett and Gaudé

Supervisor: Prof. Alberto Giordano Bramati

Graduation mark: 110/110 cum laude

LINGUISTIC HIGH SCHOOL - ESABAC SECTION

Institute A.Lunardi, Brescia 2012-2017

Diploma awarded with 100/100

Diplôme du Baccalauréat Général Mark: Très bien avec mention

RESEARCH GRANTS

WINNER OF THESIS RESEARCH ABROAD GRANT

Université Paul Valéry, Montpellier, France 01/2022-05/2022

Supervisor: Prof. Sabina Ciminari

Research activity in the field of translanguaging with particular focus on the deepening of the phenomenon of self-translation applied to the study of the works of the Italian-Cuban writer Alba de Céspedes.

Collaboration in the translation team in the ReSo research department of the University of Montpellier III with the role of Italian-speaking reviser of texts translated from French into Italian

ACADEMIC ACTIVITIES AND MEMBERSHIP

MEMBER OF A COLLABORATIVE TRANSLATION GROUP

ReSO, Université Paul Valéry Montpellier III, 2022- present

Group leader: Prof. Isabelle Felici

Atelier de traduction - Role of Italophone reviser of the proposed French translation of "L'invisible ovunque" by the Wu Ming collective.

Translation of the article "La Tour des miracles. Brassens dit je, nous, il" contained within the book "Sur Brassens et autres "enfants" d'Italiens".

MEMBER OF THE INTERNATIONAL RESEARCH GROUP EASLHE

European Association of Service-Learning in Higher Education, 2023 - present

Promotion of the development and dissemination of practice, research, institutionalisation and policymaking of service-learning in European higher education

MEMBER OF THE INTERNATIONAL PhD COLLEGE

Collegio Superiore - Istituto di Studi Superiori, Bologna 2023 - present

Collegio Superiore is an institution of excellence that offers an interdisciplinary education to selected students enrolled in a PhD program at the University of Bologna.

TRAINING COURSES AND SEMINARS

4EU+ COURSE JEWISH IDENTITIES IN CHANGING EUROPE: CHALLENGES, PROBLEMS AND THE BURDEN OF THE PAST

University of Milan, a.y. 2021-2022

Responsible: Prof. Germano Maifreda

05/2022 Scientific research stay at the University of Copenhagen, tutor: Prof.ssa Jessica Ortner

Closing conference at the University of Warsaw with presentation of the paper entitled "Acceptance and Belonging of the LGBTQI+ Minority in the Jewish Religious Community"

INTERNATIONAL SUMMER SCHOOL "TRALECTIO: TRANSLATING LITERATURE TODAY. THE POETIC TEXT"

University of Bergamo and University of Lausanne, 06/2021

Translation Workshop French-Italian (Prof.ssa Luciana Cisbani)

Translation Workshop German-Italian (Prof.ssa Anna Ruchat)

POSTGRADUATE COURSES

DIPLÔME DE FRANÇAIS PROFESSIONNEL JURIDIQUE

Chambre de Commerce et de l'industrie de région Paris Ile-de-France (CCI) 2019

DIPLÔME DE FRANÇAIS PROFESSIONNEL TOURISME ET HÔTELLERIE

Chambre de Commerce et de l'industrie de région Paris Ile-de-France (CCI) 2018

LANGUAGE SKILLS

	COMPREHENSION		SPEAKING	WRITING
	Listening	Reading		
POLISH	Native		Native	Native
ITALIAN	C2	C2	C2	C2
FRENCH	C1	C1	C1	C1
GERMAN	C1	C1	C1	C1
ENGLISH	B2	B2	B2	B2

DIGITAL SKILLS

LEVEL SELF-ASSESSMENT				
Information processing	Communication	Content creation	Security	Problem solving
Advanced	Advanced	Intermediate	Basic	Basic

Pursuant to art. 46 and 47 of Presidential Decree 445/2000, I declare that the information included in my CV corresponds to the truth, being aware of the possible application of art.76 of the same article in case of false declaration.

The undersigned PATRYCJA LIDIA STEMPNIOWICZ declares to be informed, in accordance with Regulation (EU) 2016/679 and Legislative Decree 196/2003 and subsequent amendments and additions, that the personal data collected will be processed, including by computer, exclusively within the scope of the procedure for which this declaration is made, and expresses its consent to the processing of the personal data provided for the purposes related to this procedure.

Forlì, 05/01/2024

